

*Никулина Елена Валентиновна*

канд. ист. наук, доцент

Институт сервиса, туризма и дизайна (филиал)

ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет»

г. Пятигорск, Ставропольский край

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Аннотация:* аутентичные материалы представляют собой образец того языка, которым пользуются его носители в общении друг с другом, использование которых позволяет воссоздать иноязычную среду. Понимание иноязычной речи дает учащимся особое чувство удовлетворения и способствует повышению их мотивации.

*Ключевые слова:* аутентичные материалы, трансформируемость в вариативно-инвариантной части текста, комбинированность смыслов, вторичная коммуникация.

На современном этапе перевод начинает выполнять социокультурные функции, когда выбор текста обусловлен в меньшей степени культурно-политическими требованиями, а в большей – внутренними потребностями переводчиков. В последнее время увеличилось количество тех, кого можно назвать «электронными» переводчиками, у которых отсутствует специальное филологическое образование, а работа с текстом идет исключительно в соответствии с собственными убеждениями, как и что надо переводить. Это обусловлено темпом социального развития общества и растущей потребностью общения.

В основе той или иной модели перевода лежат следующие принципы: перевод как деятельность включает текст перевода как результат переводческой деятельности во вторичную коммуникацию, когда текст оригинала получает новую жизнь в чужой для него системе переводящего языка. Множественность переводов вызвана таким свойством текста как трансформируемость в

вариативно-инвариантной части текста, что в результате приводит к построению разных проекций текста у переводчиков. Текст оригинала признается моделирующей системой для всех его переводов, которые условливаемся считать формально тождественными друг другу, и является эталоном, задающим закономерности структуры. Инвариантом перевода будем называть то, что остается, как характеризующая текст оригинала постоянная величина, неизменной при переводческих (межъязыковых, межкультурных и т. д.) преобразованиях. В рамках существующих моделей перевода под инвариантом перевода понимаются разные понятия. В зависимости от подхода в каждой из моделей перевода выделяются различные понятия инварианта.

В модели закономерных соответствий выделены три категории соответствий: эквиваленты (не зависят от контекста как постоянные равнозначные соответствия), контекстуальные (вариантные) соответствия и переводческие трансформации. Под инвариантом перевода понимается понятийная часть знака. Согласно жанровой теории перевода инвариант представлен жанровыми особенностями, которые подлежат воспроизведению в системе принимающей культуры и литературы. В интерпретационной теории перевода под инвариантом понимают образную систему оригинала, национальный колорит и национальную ментальность. Смысловые варианты художественного текста определяются риторическим контрастом, амбивалентностью и комбинированностью смыслов. В рамках данной модели инвариантом или системой инвариантов назван поэтический мир автора текста, реализующийся через мотивы, темы, их разновидности и совмещения. Сохранение набора ключевых слов оригинала обеспечивает смысловую наполненность текста, что дает в итоге равноценность двух текстов – оригинала и перевода. Текст становится неким культурным феноменом, истоки которого связаны со словом, в котором преломляется привычное понимание вещей.

Через текст учащиеся усваивают новые знания, ценности, носителей изучаемого языка, т.е. формируется культуроведческая компетенция. Отражение в текстах живой реальной жизни вызывает интерес учащихся, готовность

обсуждать материал, вступать в дискуссию. Объяснение такого рода информации, заключенной в тексте, является эффективным средством привлечения внимания учащихся к реальной действительности, способствует формированию лингвострановедческой и интеркультурной компетенции, дает возможность сравнивать и находить различное и общее в реалиях, положительно влияет на личностно – эмоциональное состояние учащихся, обеспечивает возможность одновременного обращения к языку и культуре. Лингвострановедческого комментария требуют также некоторые устойчивые словосочетания фразеологического и нефразеологического характера, афоризмы и перифразы. Кроме того, аутентичные тексты характеризуются живой интонацией разговорной речи, естественной эмоциональностью, заполнителями пауз – характерные признаки естественного неформального общения. В то же время аутентичный материал несет в себе определенные трудности, требующие преодоления, например, сложность языкового материала. Для аутентичной разговорной речи естественными являются недоговоренность, эллиптичность, использование сокращенных форм. В то же время признаками аутентичности страноведческих и научно-культурных текстов являются строгая логическая взаимосвязь отдельных частей, последовательность изложения, развернутость высказывания, наличие терминов и имен собственных. Аутентичный текст, как никакой учебный текст, отличается своей избыточностью [4]. В обоих случаях это материал, не обработанный и не адаптированный преподавателем – методистом. Н.Б. Параева и Е.А. Колесникова вслед за Е.В. Носович и Р.П. Мильруд выделяют следующие критерии аутентичности: – культурологическая аутентичность – предполагает знакомство с культурой стран изучаемого языка, с особенностями быта и менталитета их граждан. Это позволяет осуществлять важнейшие задачи, стоящие перед преподавателями иностранного языка: обучать языку и обучать культуре; – информационная аутентичность – предполагает наличие новой информации, которая должна заинтересовать реципиента. Разнообразие тематики увеличивает познавательную значимость иностранного языка как учебного предмета; –

ситуативная аутентичность – предполагает естественность ситуации, интерес носителей языка к заявленной теме, естественность ее обсуждения; – аутентичность национальной ментальности – отражает национальную специфику той страны, для которой предназначается материал. Как правило, автор текста и реципиент являются представителями различных по своей сути культур с несходными социальными стереотипами и ценностями, что нужно принимать во внимание при организации учебного процесса; – реактивная аутентичность – это способность текста вызвать аутентичные эмоции, мыслительный, речевой отклик. Реактивная аутентичность достигается в тексте разнообразными средствами: междометия, восклицательные предложения, риторические вопросы, усилительные конструкции; – аутентичность оформления – в аудиотекстах это звуковой ряд: шум транспорта, разговоры прохожих, звонки телефона, без этого работа с текстом теряет свойства реальной коммуникации, которая всегда происходит в конкретных обстоятельствах с конкретными людьми; – аутентичность заданий к тексту – аутентичные задания стимулируют взаимодействие с текстом, они основаны на операциях, которые совершаются во внеучебной среде при работе с источниками информации. Задание, сформулированное соответствующим образом, может придать более мотивированный, естественный характер работы с текстом [1; 3; 4]. Одним из достоинств использования аутентичных текстов является создание мотивации. Оригинальные тексты являются как бы компенсацией для изучающего иностранный язык за его труд, придавая в то же время уверенность в своих силах, что можно проиллюстрировать словами «Все мои усилия были не напрасны, если я понимаю текст, который мне специально не предназначается, не учитывает мой уровень знаний языка» [2]. Итак, многие авторы признают, что аутентичность является одним из требований, которому должен отвечать текст, и при отборе текстов для обучения иностранному языку на старшем этапе обучения предпочтение отдается именно аутентичным и оригинальным текстам. В учебном процессе аутентичные аудитивные тексты выполняют следующие функции: 1) образовательная, которая включает в себя обучающую,

стимулирующую, семантизирующую, стандартизирующую и контрольнокорректирующую; 2) развивающая, т. е. функция развития механизмов памяти, внимания, мышления, антиципации и личностных качеств обучающего; 3) функция воспитательного воздействия, которая является единством функций воспитания эстетических качеств и воспитания уважения к культуре народа страны изучаемого языка. В качестве аудитивных текстов можно использовать следующие аутентичные аудитивные материалы: – озвученные литературные тексты; – песни, теле- и радиопередачи; – тексты сферы бытового общения. Опыт отечественных и зарубежных преподавателей показывает, что включение в процесс обучения аудированию неадаптированных литературных текстов и лирических произведений вызывает у учащихся возникновение феномена приобщения к различным речевым стилям и создает эффект погружения в реальную речевую стихию изучаемого языка. В то же время при отборе текстов следует уделять внимание аутентичным устным текстам разговорного стиля повседневного общения, т. к. этим стилем пользуются люди всех возрастов и профессий. Тексты сферы бытового общения отличаются большой эмоциональной насыщенностью, носящий естественный, непосредственный характер. Учащимся всегда интересно прослушать текст на иностранном языке, который повествует о знакомых им жизненных ситуациях. Для данного стиля характерна также непосредственная контактность, и синхронность общения, что связано с использованием диалогической формы и преимущественно устной речи. Следует отметить, что эффективным стимулом успешного аудирования является внесение в аудиотексты элементов юмора. Юмор способствует созданию атмосферы непринужденности, релаксации. Психологическая разрядка, возникающая благодаря юмористическим средствам, определенным образом нейтрализует напряжение, связанное с декодированием трудных моментов [4]. Из всего выше сказанного можно сделать следующие выводы: аутентичные материалы представляют собой образец того языка, которым пользуются его носители в общении друг с другом, использование аутентичных материалов позволяет воссоздать иноязычную среду на уроке,

звучащая иноязычная речь демонстрирует нормы аутентичного речевого поведения, понимание иноязычной речи дает учащимся особое чувство удовлетворения и способствует повышению их мотивации.

### *Список литературы*

1. Колесникова Е.А. Обучение аудированию с письменной фиксацией существенной информации студентов первого курса языкового педагогического вуза (английский язык): Дис. ... канд. пед. наук / Е.А. Колесникова. – М., 2009.

2. Nickolayev V.P. On subtle distinctions between lingual communication and interlingual miscommunication / V.P. Nickolayev [et al.] // European Journal of Science and Theology. – 2015. – Т. 11. – №4. – С. 159–168.

3. Носович Е.В. Параметры аутентичного учебного текста / Е.В. Носович, Р.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – М.: Просвещение, 1999. – №1. – С. 11–18.

4. Параева Н.Б. Обучение аудированию аутентичных текстов на немецком языке учащихся VII класса средней школы: Дис. ... канд. пед. наук / Н.Б. Параева. – СПб., 2001. – С. 91–106.

5. Pilat L.P. Factors affecting the foreign language teaching quality for the students of the russian non-linguistic higher educational institutions / L.P. Pilat [et al.] // Life Science Journal. – 2014. – Т. 11. – №11s. – С. 34–38.

6. Pilat L.P. Multimedia applications in teaching of foreign language / L.P. Pilat [et al.] // Middle East Journal of Scientific Research. – 2013. – Т. 13. – №5. – С. 612–615.

7. Свинторжицкая И.А. Проблемы повышения качества обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов (из опыта филиала скфу в г. Пятигорске) / И.А. Свинторжицкая, О.В. Соломинцева // Научная мысль Кавказа. – 2012. – №4 (72). – С. 71–77.

8. Маркарян Е.В. Комплекс упражнений для обучения чтению аутентичных профессионально ориентированных текстов / Е.В. Маркарян, И.А. Свинторжицкая // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2007. – №538. – С. 71–84.

9. Горошко О.Н. Деловая игра как средство мотивации студентов к изучению иностранного языка в неязыковом вузе / О.Н. Горошко, Л.П. Пилат; отв. ред. А.А. Сукиасян // Современное состояние и перспективы развития научной мысли: Сборник статей международной научно-практической конференции. –2015. – С. 180–182.

10. Шевченко Е.М. Концепция обучения иностранному языку в неязыковом вузе / Е.М. Шевченко; отв. ред. А.А. Сукиасян // Фундаментальные проблемы науки: Сборник статей Международной научно-практической конференции. – Уфа, 2015. – С. 150–152.

11. Гейко Н.Р. Аутентичный художественный текст в современной методике преподавания иностранного языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ffre.ru/otrqaspolyfsujgige.html>